

最后净土的入口

——中外著名诗人眼中的青海

—Qinghai in Famous Chinese and Foreign Poets' Eyes

The Entrance of the Last Pure Land

主 编：吉狄马加
副主编：班 果

青海人民出版社

最后净土的入口

——中外著名诗人眼中的青海

主 编：吉狄马加

副主编：班 果

图书在版编目(CIP)数据

最后净土的入口:中外著名诗人眼中的青海/吉狄马加主编. —西宁:青海人民出版社,2008. 12
ISBN 978-7-225-03313-6

I. 最... II. 吉... III. 诗歌-作品集-中国-当代
IV. I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 208129 号

最后净土的入口

——中外著名诗人眼中的青海
吉狄马加 主编

出版 青海人民出版社(西宁市同仁路10号)
发行: 邮政编码 810001 总编室 (0971)6143426
发行部(0971)6143516 6123221
印刷: 青海新华印刷厂
经销: 新华书店
开本: 787mm × 1092mm 1/16
印张: 27.75
字数: 500 千
插页: 4
版次: 2008 年 12 月第 1 版
印次: 2008 年 12 月第 1 次印刷
印数: 1-3000 册
书号: ISBN 978-7-225-3313-6
定价: 68.00 元

版权所有 翻印必究

(书中如有缺页、错页及倒装请与印刷厂联系)



序


诗意生存的净土

吉狄马加

当我走进一个入口，我看到面前有许多神奇的路径朝着不同的方向通往世界，从各个角落传来不同的美妙声音；而当我沿着这些路径行走的时候，我又发现一个秘密：它们都不约而同地指向同一个归宿，这些声音讲述着同一个地方的故事。

这是一个梦境吗？或者是我无限喜悦地打开了《最后净土的入口》？

二〇〇七年八月九日，来自世界34个国家和地区的200余位杰出的当代诗人，在中国美丽的青海湖畔，共同见证并完成了一个创举，那就是向世界发布《青海湖诗歌宣言》。实际上，就在这个特殊的时刻，首届青海湖国际诗歌节，就已经以它独特的地理诱惑和人文魅力，给这个有着伟大的诗歌传统以及多元文化共存的世界送去了一个惊奇，这是来自离太阳最近的地球“第三极”、来自被称之为人类最后净土青藏高原的一



序

次从未有过的文化震撼。可以相信,作为一个刚刚创立就被普遍认同的国际性文化品牌,青海湖国际诗歌节将以它特殊的地域载体、新颖的时代创意和深刻的诗歌文化内涵,毫无愧色地载入当代国际诗歌和中国文化发展史册。

“青海湖国际诗歌节是东方的一个创举,它把关注自然和环境作为了一个重要主题,特别是选择了一个全世界都关注的特殊地域,作为诗歌节的永久举办地,同时,它还是一个让不同文化背景和宗教信仰的诗人,理解差异性文化和差异性地理的最好去处。它是世界的高地,能给不同种族的诗人们带来无限的灵感。”(波兰国家作协主席、著名诗人马雷克·瓦夫凯维奇)这部诗集无疑就是那些“无限灵感”的部分结晶。

为什么在这样短暂的时间里,诗人就激发了如此澎湃的想象力和创造力?实际上这并不是一个意外。辽阔广袤的青藏高原是人类诗歌文化的摇篮之一,这片土地从诞生之日起,就从未放弃过它孕育激情和创造梦想的责任。诗歌节就像一条连接过去和未来、连接高原和世界的文化链条,它既延续着青藏高原各民族古老的文化血脉,又为复活这个神奇世界的诗意梦想注入了新的活力。于是,诗人们植根于自己丰厚的文化传



序

统，面对青藏高原这方雄浑的净土不由自主地放声歌唱。这是第一次全世界众多诗人以诗意的目光共同关注青藏高原这片最后的净土。但是，不论他们使用什么样的语言、具有什么样的审美情趣、立足什么样的文化根基，我相信，诗人们在此履行了他们在《宣言》中的神圣承诺：“我们将以诗的名义把敬畏还给自然，把自由还给生命，把尊严还给文明，把爱与美还给世界，让诗歌重返人类生活！”

我们征集选取了中外诗人在首届青海湖国际诗歌节上的部分作品，并且把不同文种的佳作翻译成中文结集出版。必须承认，这本诗集挂一漏万，对此我们表示深深的内疚和歉意。在首届诗歌节期间，我们出版了参加诗歌节中外诗人的作品集《通往世界的门扉》，以求借助诗人的目光了解世界的多彩；现在我们把这些诞生于高原沃土的诗篇命名为《最后净土的入口》与之呼应，以期透过诗人的目光展示高原的魅力。

中国古代的伟大诗人陶渊明，曾经讲述他无意间闯入一片与世隔绝的净土的故事，那是一个欢乐、祥和、淳朴的桃花源。遗憾的是，当他离开后回身张望的时候，那净界的入口已经关闭，再也无处寻觅。也许那片净土只是诗人的一个理想

A decorative header with a repeating floral pattern in a light beige color on a brown background. A vertical light beige bar is positioned in the center, and the Chinese character '序' (Preface) is printed in a large, bold, light beige font over it.

序

国，而青藏高原就矗立在世界的东方，它高远却不拒绝，它神秘而不隐藏。这方最后净土的光明入口不仅向诗人、也永远向所有热爱诗意生存的人们豁然敞开。



PREFACE

A Pure Land for Living Poetically

Jidi Majia

Whenever I walk into an entrance, I will see many magic paths toward different directions and hear beautiful voices of various kinds from each corner of the world; and whenever I walk ahead along these paths, I will find a secret: They all happen to lead to one end—result and all these voices tell the same stories of one place.

Is this a dream? Or is it just because I am deeply touched by the poems in **The Entrance of the Last Pure Land** I am joyfully reading now?

On Aug. 9, 2007, in China, at the beautiful Qinghai Lake, more than 200 famous poets from 34 countries and regions witnessed and did a pioneering work that was issuing **Qinghai Lake Poetry Declaration** to the whole world. Actually, from that special moment on, the First Qinghai Lake International Poetry Festival had given a surprise to the world with a great poetry tradition and co-existent multi-cultures, by her unique geographical allure and charm of Humanity. It was a cultural convulsion that appeared in “the Third Pole” ——Qinghai-Tibet Plateau



PREFACE

called the last pure land of human being, which is nearest to the sun. Without a doubt, as an international culture brand which was recognized around the world as her special geographical advantage, originality of the Age and profound connotation of poetry culture, Qinghai Lake International Poetry Festival will go down in history of contemporary world poetry and history of Chinese cultures as well.

Just as Mr. Marek Wawrekiewicz — a famous poet, president of Polish National Writers Association — once said, “Qinghai Lake International Poetry Festival is a great undertaking in the East, for it treats ‘concerning nature and the environment’ as an important theme and has chosen a special land concerned by the whole world as its permanent spot, meanwhile it is the best place where poets with different cultural background and religious beliefs can understand differential cultures and geographical conditions. It is the highland of the world, and it can present poets endless inspiration.” So, I think, the poems in this book may be called part of the crystallization of the “endless inspiration” as Mr. Marek Wawrekiewicz said.

Why the poets’ imagination and creativity were aroused in that short a time? Actually, it was not incidental. The vast Qinghai-Tibet Plateau is one of the cradles of human poetry culture, and she never gives up her mission of gestation of passion and creation of dreams. Qinghai

The background of the entire page is a repeating floral pattern in a light beige color on a darker beige background. The pattern consists of stylized flowers and swirling vines. At the top center, there is a large, solid, light beige rectangular block. Below this block, the word "PREFACE" is written in a large, bold, white, sans-serif font.

PREFACE

Lake International Poetry Festival is just like a piece of cultural chains linking the past and the future, the Plateau and the world, which makes possible the continuation of the ancient cultural root and blood of all nationalities in Qinghai-Tibet Plateau, while instilling energy into the poetic dreams of the resurrection of this mystical land. So, rooting in their own cultural traditions, all the poets could not help writing or reciting poems with enthusiasm when facing the pure and holy Qinghai-Tibet Plateau. This is the first time that so many poets from the world pay attention to the last pure land — Qinghai-Tibet Plateau, with their poetic eyes. No matter what kind of language he uses, no matter what sort of aesthetic standard he upholds and what sort of cultural foundation he relies on, I believe, all the poets here have fulfilled their sacred promise as we wrote in **Qinghai Lake Poetry Declaration**: “We will, in the name of poetry, return reverence to nature, return freedom to life, return dignity to civilization, return love and beauty to the world, and let poetry return to human life!”

We selected part of the poems written by the poets who attended the First Qinghai Lake International Poetry Festival and have part of them translated into Chinese. We have to recognize that some poets' works haven't been recorded in this book for various reasons, and we apologize for it. During the First Qinghai Lake International



PREFACE

Poetry Festival, we compiled and printed a collection of poems **A Door Open to the World**, which included in the poems written by the poets who attended the Poetry Festival, so as to know of the colorful world through these poets' works. Today as an echo to it, we decide to print this book titled **The Entrance of the Last Pure Land**, so as to show the world the glamour of Qinghai-Tibet Plateau in these poets' poetic eyes.

Tao Yuanming, a great poet in ancient China, once wrote the well-known essay **Peach-Blossom Spring**, a pure land where people lead an enclosed but peaceful and harmonious life. But unfortunately, when he looked back, the entrance of that pure land suddenly closed, and all had lost. Maybe that pure land was but a Utopia in the Poet's mind. However, Qinghai-Tibet Plateau stands upright in the East of the world, high but not toplofty, mysterious but not hidden. The entrance of the last pure land is bright, and always open widely to poets and the people who like to live poetically.

(English translation by **Yang Zongze**)

序

诗意生存的净土	吉狄马加	1
---------	------	---

国内诗人(按姓氏拼音顺序排列)

B		郭新民	76
白桦	3	郭玉山	84
白渔	8		
班果	12	H	
北塔	14	贺中	87
		洪烛	88
C		胡的清	91
查干	19	黄东成	93
车前子	21	韩振乾	101
曹有云	22		
		J	
D		吉狄马加	103
董生龙	26	纪宇	106
		简明	110
F		简政珍	112
风马	35	靳晓静	115
冯晏	38	蒋登科	117
傅天琳	39		
		K	
G		柯平	121
高凯	42	寇宗鄂	123
高平	45		
高兴	47	L	
高旭旺	51	蓝蓝	128
高瑛	55	老乡	132
格桑多杰	56	雷抒雁	135
古马	64	李发模	140
关雎	71	雷金钟	144
桂兴华	72	犁青	148

CONTENTS 目录

梁平	152	潘郁琦	239
李笠	154	潘虹莉	242
李玉臻	157	庞培	244
李松涛	161	屏子	245
李琦	167		
李小雨	169	Q	
李秀珊	171	祁人	248
李瑛	173	曲有源	251
燎原	177	丘树宏	260
罗春柏	180		
林染	184	S	
刘向东	188	萨仁图娅	264
刘福君	191	桑恒昌	267
龙彼德	194	石英	272
卢卫平	196	树才	275
临工	200		
林莽	205	T	
陆健	208	谭五昌	277
吕进	209	特·赛音巴雅尔	278
保伍拉且	211	田禾	280
吕霞	214	屠岸	282
M		W	
马新朝	218	瓦兰	283
马海轶	223	王怀让	284
梅卓	226	王久辛	286
		王明韵	289
N		王妍丁	293
娜夜	228	韦艺和	297
南永前	231	王绥青	299
		王性初	304
P			
潘维	236		

The Entrance of the Last Pure Land
Qinghai in Famous Chinese and Foreign Poets' Eyes

CONTENTS 目录

X		鄢家发	348
向明	307	杨远宏	350
潇潇	309	杨宗泽	355
晓雪	311	叶延滨	358
谢克强	314	尹玲	360
谢青	317	郁葱	361
熊国华	319	郁东	362
雪阳	320	于连胜	366
徐刚	324		
徐敬亚	327	Z	
徐燕	332	曾凡华	368
		张承信	371
Y		张桃洲	375
姚风	335	张新泉	376
姚江平	338	章亚昕	381
雁西	341	张玉太	384
阳颢	344	周占林	387
杨克	346	朱先树	393

国外诗人(按国家两字符代码顺序排列)

AT 奥地利	
伊丽莎白·莱卡特	397
AU 澳大利亚	
亚历克斯·斯克弗罗斯	398
BR 巴西	
亨利克·斯耶威尔斯基	400
EG 埃及	
赛义德·顾德	402

FR 法国	
亨利·德里	404
伊莉亚娜·吉罗东	406
GB 英国	
艾伦·里亚奇	408
GR 希腊	
艾凯特里尼·弗拉乔帕纳吉托·芭塔莉娅	410
伊尔塔·斯特拉蒂斯	413
IE 爱尔兰	
德斯蒙德·伊根	415
拉里·奎因	417
IT 意大利	
维尔玛·克斯利蒂尼	420
MK 马其顿	
布兰科·赛科斯基	423
特拉扬·彼得洛夫斯基	426
MX 墨西哥	
乔治·费尔南德斯·格拉纳多斯	428
RS 塞尔维亚	
德拉根·德拉戈伊洛维奇	431
茂玛·迪米奇	432
SE 瑞典	
卡米拉·哈马斯特罗姆	434



国内诗人作品

——中外著名诗人眼中的青海

最后净土的入口

The Entrance of the Last Pure Land
——Qinghai in Famous Chinese and Foreign Poets Eyes

